

Alla kirjutatud eesti ja vene keeles 2. veebruaril 1920 Tartus.
Ratifitseeritud 30. märtsil 1920 Moskvas.
Registreeritud Rahvasteliidus 12. juulil 1922.
Allikas: Riigi Teataja, 1920, 24/25 (18. veebruar 1920), lk. 185
Tõlgete allikas: *Société des Nations — Recueil des Traités*, XI, 1922, lk. 30

Rahuleping Eesti ja Venemaa vahel.

[...]

Artikkel IV.

Eesti territooriumil elavatel mitte Eesti soost isikutel, kes üle kaheksateistkümne aasta vanad, on õigus Venemaa kodakondsust opteerida ühe aasta jooksul selle traktaadi ratifitseerimise päevast arvates, kusjuures mehe kodakondsuse järel käivad lapsed alla kaheksateistkümne aasta ja naine, kui abikaasade vahel ei järgne kokkulepet selles asjas. Venemaa kodakondsuse opteerijad peavad optatsiooni päevast arvates ühe aasta jooksul Eesti piiridest lahkuma, kuid hoiavad alal õigused liikumata varanduste peale ja on õigustatud kaasa võtma oma liikuva varanduse. Samuti võivad Venemaa territooriumil elavad Eesti soost isikud opteerida sama aja jooksul ja neilsamadel tingimustel Eesti kodakondsust.

Selle ja teise poole Valitsus on õigustatud keelduma neid oma kodakondsusesse vastu võtmast.

Märkus: Kahtluse tekkimise korral mõistetakse Eesti soost isikute all isikuid, kes ise või kelle vanemad olid praegu Eestit moodustaval territooriumil kogukondade või seisusliste asutuste hingekirjades.

[...]

Artikkel XIII.

Venemaa teatab, et käesoleva rahulepingu läbi Eestile ja tema kodanikkudele antavad hõlpsused, õigused ja eesõigused ei või mingil juhtumisel ega mingisugustel tingimustel pretseedendiks olla rahulepingute tegemisel Venemaa poolt teiste endise Vene keisririigi territooriumil tekkinud riikidega; teiselt poolt, kui nende rahulepingute tegemisel kellelegi tähendatud riikidest või nende kodanikkudest antakse iseäralised hõlpsused, õigused ja eesõigused, siis laiendatakse need viibimata ilma eri-kokkuleppeta täiel määral Eesti ja tema kodanikkude peale.

[...]

Мирный договор между Россией и Эстонией.

[...]

Статья IV.

В течение одного года со дня ратификации сего трактата лица не эстонского происхождения, проживающие на территории Эстонии и достигшие восемнадцати лет, вправе оптировать гражданство Российское, причем гражданству мужа следуют дети менее восемнадцати лет и жена, буде между супругами не последует соглашения по сему предмету. Оптировавшие Российское гражданство обязаны в течение одного года, со дня оптации, оставить пределы Эстонии, но сохраняют права на недвижимые имущества и вправе брать с собой свое движимое имущество. Равным образом проживающие на территории России лица эстонского происхождения в течение того же срока и на тех самых условиях могут оптировать эстонское гражданство.

Правительство той и другой стороны вправе отказать в принятии в свое гражданство.

Примечание. В случае возникновения сомнения под лицами эстонского происхождения понимаются лица, которые сами либо их родители были приписаны к общинам или сословным учреждениям на территории, ныне составляющей Эстонию.

[...]

Статья XIII.

Россия заявляет, что предоставляемые настоящим мирным договором Эстонии ее гражданам льготы, права и преимущества ни в коем случае и ни при каких условиях не могут служить прецедентом при заключении Россией мирных договоров с другими, возникшими на территории бывшей Российской Империи государствами; с другой стороны, если при заключении этих мирных договоров какому либо из означенных государств или их гражданам будут предоставлены особые льготы, права и преимущества, то таковые немедленно, без особого соглашения, распространяются в полном объеме на Эстонию и ее граждан.

[...]

Rahvasteliidu sekretariaadi tõlge prantsuse keelde.

**No. 289. — TRAITÉ DE PAIX ENTRE LA RUSSIE ET L'ESTHONIE,
SIGNÉ À TARTU LE 2 FÉVRIER 1920.**

[...]

Article 4.

Pendant un an à dater du jour de la ratification du present traité, les personnes d'origine non esthonienne demeurant en Esthonie et âgées de dix-huit ans révolus ont le droit d'opter pour la nationalité russe ; les femmes et les enfants âgés de moins de dix-huit ans suivent la nationalité du mari ou du père, s'il n'existe entre les époux aucune convention contraire. Les personnes qui auront opté pour la Russie devront, dans le délai d'un an à dater du jour de leur option, quitter le territoire esthonien ; mais elles conservent leurs droits sur leurs immeubles et peuvent emporter avec elles leurs biens mobiliers. De même les personnes d'origine esthonienne demeurant en Russie peuvent opter dans le même délai et sous les mêmes conditions pour la nationalité esthonienne.

Chacun des deux Gouvernements contractants conserve le droit de rejeter ces options de nationalité.

Remarque. — En cas de doute sur les origines des personnes, seront considérées comme esthoniennes celles qui auraient été personnellement inscrites ou dont les parents auraient été inscrits dans une communauté rurale ou urbaine ou dans une « classe » sur le territoire composant aujourd'hui l'État d'Esthonie.

[...]

Article 13.

La Russie déclare que les exonérations, droits et privilèges accordés à l'Esthonie et à ses citoyens par le present traité ne peuvent dans aucun cas ni sous aucune condition servir de précédent au moment de la conclusion de traités de paix entre la Russie et les autres États sortis de l'ancien Empire russe ; d'autre part, si, lors de la conclusion de ces traités, elle accordait à l'un quelconque de ces nouveaux États ou à ses citoyens des exonérations, droits ou privileges particuliers, ceux-ci, immédiatement et sans convention spéciale, s'étendraient dans toute leur plénitude à l'Esthonie et ses citoyens.

[...]

Rahvasteliidu sekretariaadi tõlge inglise keelde.

**No. 289. — TREATY OF PEACE BETWEEN RUSSIA AND ESTHONIA,
SIGNED AT TARTU ON FEBRUARY 2, 1920.**

[...]

Article 4.

For one year from the date of the ratification of the present Treaty, persons of non-Esthonian origin residing in Esthonia, and aged eighteen years or over, shall have the right to opt for Russian nationality; women and children under eighteen years of age shall follow the nationality of the husband or father, unless there exist between husband and wife any agreement to the contrary. Persons opting for Russia shall leave Esthonian territory within one year from the date of such option, but shall retain their rights over their real property and may remove their personal property. Similarly, persons of Esthonian origin residing in Russia may opt for Esthonian nationality during the same period and under the same conditions.

Each of the two contracting Governments reserves the right of rejecting such options of nationality.

Note. In the case of persons of doubtful origin, there shall be considered as Esthonians those who are personally registered, or whose parents were registered, in a rural or urban community, or in any "class", in the territory which now forms the State of Esthonia.

[...]

Article 13.

Russia declares that the exemptions, rights and privileges granted to Esthonia and to her citizens by the present Treaty shall in no case, and under no circumstances, constitute a precedent when Peace Treaties are concluded between Russia and the other States formed from the late Russian Empire; if, however, in concluding such treaties, Russia grants to any one of these new States or to its subjects any exemptions, rights or private privileges, these shall be fully extended immediately and without special agreement to Esthonia and her subjects.

[...]